

Leçon 10

Ce que vous allez apprendre dans cette leçon :

1. L'expression de ce que l'on aime, ou de ses points forts
2. L'expression de ce que l'on désirerait avoir, ou de ce que l'on voudrait faire
3. L'expression du comparatif ou du superlatif

UNITÉ 1

1-1 L'expression de ce que l'on aime, ou de ses points forts

わたしは ケーキが すきです。

J'aime les gâteaux. (*traduction littérale : pour moi, les gâteaux sont aimés.*)

Bien que すき soit traduit en français par une expression verbale « (j')aime », il s'agit en japonais d'un qualificatif invariable en -na (すき [な]), plus proche de l'expression « être aimé » en français, beaucoup moins naturelle dans ce contexte. Ainsi, ce que l'on aime (objet ou personne) occupe la position du sujet dans la phrase japonaise et doit être introduit par la particule -が. En outre, la particule -は sert à introduire le thème de la phrase : la personne qui aime. L'expression japonaise de « ce l'on aime » est si éloignée du français, qu'il faut, pour une affirmation simple, apprendre la structure suivante telle quelle :

(personne qui aime) は (objet/être aimé) が すきです。

Le qualificatif de sens contraire きれい [な] et ceux exprimant l'habileté ou la maladresse (les points forts ou les points faibles) sont introduits dans un énoncé japonais de la même manière. Voici un récapitulatif de ces qualificatifs présentés dans cette leçon :

すき [な] ⇔	きれい [な]	だいすき [な] ⇔	だいきらい [な]
じょうず [な] ⇔	へた [な]	とくい [な] ⇔	にがて [な]

Traduction des autres phrases du 1-1 :

わたしは 魚は あまり 好きでは ありません。

J'ai n'aime pas beaucoup le poisson.

Remarque : ici, après さかな, le second -は a absorbé -が, ce qui se justifie dans une phrase négative, lorsque l'on veut sous-entendre que l'on n'aime pas beaucoup le poisson, mais que l'on raffole d'autre chose.

弟は 勉強が きれいです。

Mon petit frère déteste étudier (les études).

みち子さんは ピアノが じょうずです。

Michiko est douée pour le piano.

父の すきな 料理は カレーです。

Le plat favori de mon père est le curry.

Remarque : tous les qualificatifs présentés ci-dessus peuvent être utilisés en fonction déterminante devant le nom, conformément aux règles déjà apprises.

1-2 le mot outil こと

子どもは 外で 遊ぶ ことが だいすきです。

Les enfants adorent jouer dehors. (*traduction littérale : les enfants adorent le fait de jouer dehors.*)

Lorsque l'on veut dire que l'on aime faire une « action », il est possible d'utiliser un verbe à la forme du dictionnaire en le faisant suivre de こと pour créer une expression nominale : あそぶ + こと qui pourrait être rendue en français par un verbe à l'infinitif, correspondant approximativement à la tournure « le fait de jouer » → « jouer ». Cette expression : V dico + こと ne correspond en aucun cas à un infinitif dans la langue japonaise, mais à une simple proposition déterminante, qui en respecte les règles : le verbe à la forme du dictionnaire est donc forcément à la forme neutre.

こと est un mot nominal qui, dans son sens premier, désigne un « fait » ou un « événement », mais dans les tournures apprises dans cette leçon, こと fonctionne en fait comme un mot-outil dont la signification est plus ou moins atténuée, et qu'il est préférable de noter en hiragana plutôt qu'en kanji. Ce mot est toujours précédé d'un élément déterminant. Il s'insère dans la phrase comme n'importe quel mot nominal.

Comparez les deux phrases suivantes :

a. わたしは 料理が すきです。 J'aime la cuisine.

b. わたしは 料理を する ことが すきです。 J'aime faire la cuisine.

Dans la phrase a, la personne aime la cuisine, celle qu'elle confectionne ou celle qu'on lui prépare, sans rien avoir à faire, alors que dans la phrase b, la personne aime faire de bons petits plats, et donc mettre la main à la pâte.

Les autres qualificatifs, introduits plus haut, peuvent être employés de la même manière dans cette structure :

妹は 絵を かく ことが じょうずです。

Ma petite sœur sait très bien dessiner.

わたしは ピアノを ひく ことが へたです。

Je joue très mal du piano.

Autres emplois du mot outil こと

こと apparaît fréquemment dans des expressions figées, il est obligatoirement précédé d'une proposition déterminante dans les deux tournures suivantes :

しゅみ/ゆめは (Verbe à la forme du dictionnaire) ことです。
(mon) passe-temps favori/rêve est de (verbe à l'infinitif)

(Verbe à la forme neutre) ことは (qualificatif) です。
(verbe à l'infinitif) c'est (qualificatif)

Traduction des autres phrases du 1-2 :

(わたしの) しゅみは 切手を 集めることです。

Mon passe-temps favori est de collectionner les timbres

外国で 一人で 生活する ことは 大変です。

Il est difficile de vivre seul à l'étranger.

UNITÉ 2

2-1 Le qualificatif ほしい

わたしは 自転車が ほしいです。

Je voudrais une bicyclette. (traduction littérale : **pour** moi, une bicyclette **est désirée**)

ほしい est qualificatif en -i qui permet d'exprimer ce que l'on aimerait avoir ou posséder, un objet ou un être. L'objet ou l'être désiré est introduit par -が, particule du sujet (être désiré), alors que -は désigne la personne qui voudrait posséder.

Il ne faut pas oublier que ほしい est un qualificatif en -i qui varie conformément aux règles déjà apprises :

ほしい (です)

ほしく ない (です)

ほしかった (です)

ほしく なかった (です)

Traduction des autres phrases du 2-1

リーさんは 今 何が ほしいですか。

Qu'aimeriez-vous avoir, Monsieur Lee ? (lorsqu'on s'adresse directement à Lee)

Remarque : ほしい est à éviter vis-à-vis d'un supérieur, qui pourrait très mal ressentir le fait qu'on lui parle de ses émotions ou de ses envies. Il ne doit pas être employé non plus pour exprimer le désir d'une tierce personne, il existe des tournures spécifiques dans ce cas. (voir le point 2-3) Ainsi, il ne sera pas possible de dire :

~~せんせい、何が ほしいですか ni リーさんは 自転車が ほしいです。~~

(わたしは) ノートパソコンが ほしいです。

J'aimerais avoir un ordinateur portable.

(わたしは) オートバイは ほしく ないです。

Je n'aimerais pas avoir de moto.

Remarque : -は remplace -が pour souligner la négation et sous-entend que vous aimeriez posséder autre chose.

わたしが 今 いちばん ほしいものは 時間です。

Ce que j'aimerais avoir le plus, c'est du temps.

Remarque 1 :

ほしい peut être utilisé en fonction déterminante pour exprimer : la « chose/être que l'on désire ».

Remarque 2 :

ほしい peut se rapporter à quelque chose d'abstrait, comme le temps, mais pas à une action qui exprime un mouvement. ~~わたしは りょこうが ほしいです。~~ Pour exprimer l'envie de faire une action, il faudra recourir à la structure présentée ci-après.

2-2 Le suffixe fonctionnel du désidératif -たい

わたしは 大学に 入りたいです。
J'aimerais entrer à l'université.

Le suffixe fonctionnel **-たい** sert à exprimer ce que l'on souhaite faire, ou une action que l'on aimerait réaliser (désidératif). Il ne faut donc pas le confondre avec **ほしい** qui n'exprime que le désir de possession et qui n'est pas compatible avec un terme décrivant une action. Le suffixe **-たい** ne peut s'adjoindre qu'à un verbe à la base *ren.yô* :

Verbe à la base *ren.yô* + **-たい**です。

Rappel : la base *ren.yô* du verbe s'obtient en enlevant **-ます** au verbe à la forme polie.

Le suffixe **-たい** transforme le verbe et se comporte comme un qualificatif en **-i** :

V-たい (です)
V-たく ない (です)
V-たかった (です)
V-たく なかった (です)

Traduction des autres phrases du 2-2 :

あなたは 大学で 何を 勉強したいですか。
Qu'aimeriez-vous étudier à l'université ?
—わたしは 経営学を 勉強したいです。
—J'aimerais étudier la gestion.

わたしは 安い 服が 買いたいです。高い 服は 買いたく ないです。
J'aimerais acheter un vêtement bon marché. Je ne veux pas en acheter d'onéreux.

Remarque : pour exprimer l'objet, les particules **-を** ou **-が** peuvent être utilisées presque indifféremment, mais **-を** tend à être de plus en plus courant dans la langue moderne. Observez les deux phrases suivantes :

a. わたしは 水が のみたいです。
b. わたしは 水を のみたいです。
Dans la phrase a., le locuteur veut boire de l'eau et rien d'autre.
Dans la phrase b., l'eau est citée à titre d'exemple, sans insistance particulière, n'importe quelle boisson pourrait faire l'affaire. Néanmoins, cette nuance tend à disparaître.

Comme **ほしい**, le suffixe **-たい** sert au locuteur à exprimer un sentiment **très spontané**, ou à questionner son interlocuteur au sujet de ses désirs. En général, il vaut mieux éviter de demander directement à un supérieur ses sentiments, ou ses envies, ainsi **-たいですか** pourrait être très mal ressenti par une personne à qui vous devez un profond respect. D'autre part, l'aspect très spontané de ce genre d'expression nous empêche de l'employer pour exprimer le sentiment d'une tierce personne ; il n'est pas possible de parler à sa place. Ainsi, il ne sera pas possible de dire : ~~せんせい、何が したい ですか~~ ni même ~~リ=さんは 水が のみたいです~~ Pour l'expression du sentiment de la tierce personne, il faudra avoir recours à d'autres formes que nous allons tout de suite vous présenter ci-après :

2-3 Le suffixe -がる

Comme nous venons de le voir le qualificatif **ほしい** et le suffixe **-たい** ne sont jamais employés pour décrire de l'extérieur le désir ou le souhait d'une tierce personne. Dans ce cas, entre autres moyens, il est possible d'utiliser un nouveau suffixe fonctionnel **-がる**, qui s'adjoit au qualificatif **ほしい**, ou au suffixe **-たい**, et permet d'exprimer l'envie d'une tierce personne. Le suffixe **-がる** prend la place du **-i** des qualificatifs et se comporte comme un verbe.

姉は ピアノを ほしがって います。

Ma sœur aînée aimerait avoir un piano.

弟は テレビゲームを やりたがって います。

Mon petit frère aimerait jouer au jeu électronique.

Remarque : le suffixe **-がる** transforme **ほしい** et **-たい** en un verbe transitif.

L'objet est obligatoirement indiqué par la particule **-を**, la particule **-が** n'est jamais attestée dans ce cas.

Traduction des autres phrases du 2-3

妹は かわいい 人形を ほしがって います。

Ma petite sœur aimerait avoir une poupée.

赤ちゃんが ミルクを ほしがって、泣いて います。

Le bébé pleure : il voudrait du lait.

母は 旅行を したがって います。

Ma mère aimerait voyager

Pour un fait ponctuel, on emploie **-がる** sous la forme **-がっています**, mais lorsqu'il s'agit d'exprimer généralement des mœurs, ou une habitude, on l'utilise plutôt sous la forme **-がります**.

小さい 子どもたちは 外で 遊びたがりますが、この 子は あまり 外で 遊びたがりません。Les jeunes enfants veulent (toujours) jouer dehors, mais cet enfant n'en a pas trop envie.

子供は 動く おもちゃを ほしがります。

Les enfants veulent (toujours) avoir des jouets qui bougent (s'animent).

犬は 寒い 日でも 外へ 行きたがります。

Les chiens veulent (toujours) sortir même lorsqu'il fait froid.

Remarque : il faudra éviter, là encore, d'utiliser **-がる** pour exprimer le sentiment d'un supérieur.

Au lieu de ~~田中先生は 富士山に のぼりたがって います~~ qui est inconcevable, il faudrait dire : 田中先生は 富士山に のぼりたい とおっしゃって います。

Le professeur Tanaka dit qu'il aimerait faire l'escalade du Mont Fuji.

(おしゃる forme honorifique de いう. Cette structure sera étudiée ultérieurement.)

UNITÉ 3

3-1 Le comparatif de supériorité exprimant une généralité

Lorsqu'on compare d'emblée deux choses, on utilise la structure du comparatif simple, exprimant une généralité :

Centre de la comparaison は	+	chose comparée より	+	qualificatif/adverbe + verbe
----------------------------	---	-------------------	---	------------------------------

Exemple : 冬休みは 夏休みより みじかいです。
Les vacances d'hiver sont plus courtes que celles d'été.
(litt. : les vacances d'hiver, comparées aux vacances d'été, sont courtes)

Dans cet exemple, la particule -は introduit le thème, le centre de la comparaison, puis une nouvelle particule -より intervient pour marquer le point de référence ou de comparaison. より correspond à l'idée de « comparé à », « par rapport à ». Par conséquent, elle ne suit jamais ce qui constitue le centre de la comparaison, elle désigne la chose comparée.

Traduction des autres phrases du 3-1

このくつは わたしのより ずっと 大きいです。
Ces chaussures sont beaucoup plus grandes que les miennes.

Remarque : un adverbe peut se placer devant un qualificatif, ずっと placé devant un qualificatif implique l'idée de « beaucoup plus ». À l'inverse, すこし pourrait être utilisé pour minimiser la différence, avec l'idée d'« un (tout petit) peu plus ».

わたしは いつも 母より 早く おきます。
Je me lève toujours plus tôt que ma mère.

Remarque : dans le groupe conclusif, à la place d'un qualificatif, il est possible d'insérer un adverbe modifiant un verbe, comme dans l'exemple ci-dessus. On peut y intégrer également toute expression ayant un sens analogue : la capacité, le désidératif, ou des noms exprimant une qualité : 年上(plus âgé)、かねもち(riche)、びじん(belle femme), etc.

Le comparatif de supériorité est toujours employé dans une affirmation. Sinon, il faudra avoir recours à la structure particulière du comparatif d'infériorité (voir le point 3-3).

3-2 La forme renforcée (ou d'insistance) du comparatif de supériorité :

Cette forme est utilisée quand on répond à la question explicite ou implicite « lequel/laquelle est le/la plus... ? ». Voyons d'abord comment on pose la question, et les différentes possibilités de réponses :

新宿と 池袋と どちらが にぎやかですか。
Quel est l'endroit le plus animé, Shinjuku ou Ikebukuro ?

Étant donné que la comparaison porte sur deux choses A et B, c'est l'interrogatif marquant l'alternative **どちら** (lequel des deux) qui doit être obligatoirement employé, à l'exclusion de tout autre. **どちら** ne peut pas être suivi de la particule **-は** qui ne peut jamais être adjoind à un élément interrogatif (élément inconnu).

Dans cette formule exprimant le comparatif, on commence par énumérer les choses qui vont être comparées A et B, selon le schéma suivant : A と B と. Pour introduire les termes de l'énumération, on utilise donc après A la particule **-と**, indice de l'énumération exhaustive¹, qui est répétée le plus souvent après le deuxième terme B.

Voici la réponse la plus courante à cette question pour exprimer que A est plus que B.

— (池袋より) 新宿の ほうが にぎやかです。
C'est Shinjuku qui est plus animé (qu'Ikebukuro).

-ほう (kanji : 方) est un mot-outil à valeur nominale. Dans son emploi premier, il désigne une « direction », un « côté ». On ne l'utilise jamais isolément : il doit toujours être précédé d'un élément déterminant. Dans l'expression de la comparaison, la formule **[-の] ほう [が]** exprime l'idée « mon choix va du côté de /se porte sur... » et suit nécessairement la chose comparée. On peut retenir cette tournure comme une possibilité de traduction de « c'est A qui est plus ... que B ».

Remarque 1 : dans ce contexte, il arrive souvent qu'un seul terme du comparatif soit exprimé : l'élément introduit par **-より** peut tout à fait être sous-entendu.

Remarque 2 : **-が** suivant **どちら** dans la question, doit être obligatoirement repris dans la réponse et ne peut en aucun cas être remplacé par **-は**. (voir leçon 8-1-2)

Si, dans la réponse, l'on veut dire que la qualité s'applique aux deux, sans choisir, il faut utiliser :

— **どちらも** にぎやかです。
Les deux sont aussi animés (l'un que l'autre).

Traduction des autres phrases du 3-2

ここから 地下鉄の 駅と 電車の 駅と どちらが 近いですか。
Quelle est la station la plus proche d'ici, celle du métro ou celle du train ?
— 地下鉄の 駅の ほうが ずっと 近いです。
La station de métro est beaucoup plus proche

ロさんは 夏と 冬と どちらが すきですか。
Monsieur Lo, de l'été ou de l'hiver, quelle est votre saison préférée ?
— どちらも あまり すきでは ありません。
Je ne les aime pas beaucoup, ni l'une ni l'autre.

¹ La particule **や** (énumération incomplète) est donc inconcevable avec l'expression du comparatif dont les deux termes de l'énumération sont exprimés.

3-3 Le comparatif d'infériorité :

Reprenons la phrase donnée comme premier exemple en 3-1 :

冬休みは 夏休みより 短いです。

Les vacances d'hiver sont plus courtes que celles d'été.

Pour exprimer le comparatif d'infériorité, il n'est pas possible de mettre cette phrase à la forme négative, en inversant les deux termes comparés. ~~夏休みは 冬休みより 短く ないです~~, le comparatif d'infériorité proprement dit n'existe pas en japonais. Nous disposons de deux moyens pour l'exprimer indirectement.

a. Soit on utilise le qualificatif contraire :

夏休みは 冬休みより 長いです。

Les vacances d'été sont plus longues que celles d'hiver.

b. Soit on a recours à une structure négative, avec un nouveau mot outil **ほど** :

夏休みは 冬休みほど 短く ないです。

Les vacances d'hiver sont plus courtes que celles d'été (Litt. : les vacances d'été ne sont pas aussi courtes que celles d'hiver. / les vacances d'été sont plus longues (moins courtes) que celles d'hiver.)

Le terme comparé est introduit par le mot **ほど** qui est une particule dérivée d'un nom qui suggère l'idée de « degré » ou de « niveau » (au point que/de). Il s'emploie de la manière suivante dans cette structure :

Aは Bほど qualificatif à la forme négative

La traduction littérale de cette structure pourrait être la suivante : « A n'est pas aussi (qualificatif) que B », ce qui revient à dire que « A est moins (qualificatif) que B »

Traduction des phrases du 3-3

今日は 昨日ほど 寒く ないです。

Il fait moins froid aujourd'hui qu'hier. (litt. : il ne fait pas aussi froid aujourd'hui qu'hier.)

今日の テストは 昨日のほど むずかしく なかったです。

Le contrôle d'aujourd'hui était moins difficile que celui d'hier. (litt. : le contrôle d'aujourd'hui n'était pas aussi difficile que celui d'hier.)

わたしの 部屋は キムさんの 部屋ほど きれいでは ありません。

Ma chambre est moins propre que la vôtre, mademoiselle Kim. (litt. : ma chambre n'est pas aussi propre que la vôtre, mademoiselle Kim.)

Jusqu'à présent, nous ne comparions que deux choses, jamais trois ou plus. Pour comparer plus de deux éléments, on aura recours à la structure suivante, étudiée en 3-4 :

3-4 Le superlatif

Quand il y a plus de deux choses à comparer, la tournure suivante est employée :

ライさんは くだものの なかで 何が いちばん すきですか。

Quel est votre fruit préféré, monsieur Lai ?

—りんごが いちばん すきです。

Je préfère les pommes.

いちばん est un mot qui signifie « le premier (de tous) », par extension, « le meilleur ». Employé ici en fonction adverbiale, il suggère l'idée « plus que tous les autres », « le plus » ; il est donc impensable de l'employer quand il n'y a que deux choses à comparer.

Pour poser la question, l'interrogatif dépend du contexte : **なに、いつ、どこ、どれ**… la plupart sont possibles, mais **どちら**, qui sert à demander « lequel des deux » (l'alternative) est inconcevable ici.

Dans la réponse, l'information nouvelle prend la place de l'interrogatif et la particule qui suivait le mot interrogatif dans la question ne peut pas changer dans la réponse (voir leçon 8-1-2). La particule **-は**, notamment, ne peut jamais remplacer **-が** dans cette structure, ni dans la question, ni dans la réponse.

Comme dans le cas du comparatif, on peut recourir à une énumération simple des termes à comparer avec la particule **-と**, mais le dernier terme est suivi de l'expression (**のなか**) **で**. Comme il s'agit de comparer au moins trois choses, il est aussi très fréquent de trouver un terme générique suivi de la particule **-で**, indiquant le cadre de la qualité, ou de l'expression (**のなか**) **で**.

Exemple :

ライさんは りんごと バナナと オレンジの 中で 何が いちばん 好きですか。

Entre les pommes, les bananes et les oranges, quel est votre fruit préféré, monsieur Lai ?

—りんごが いちばん 好きです。

Je préfère les pommes.

Traduction des autres phrases du 3-4

チンさんの うちでは だれが いちばん 早く おきますか。

Chez vous Chin, qui se lève le plus tôt (le premier) ?

—母が いちばん 早く おきます。

C'est ma mère la plus matinale.

漢字と ひらがなと かたかなの 中で どれが いちばん むずかしいですか。

Qu'est-ce qui est le plus difficile, les kanji, les hiragana ou bien les katanaka ?

—漢字が いちばん むずかしいです。

Ce sont les kanji les plus difficiles.

—どれも むずかしいです。

Tout est difficile.

—どれも むずかしく ないです。

Aucun n'est difficile.